

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.05.01
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод переговоров (первый иностранный язык)

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2019

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	3											
Часов по РУП	108											
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты		Курсовые проекты		Курсовые работы		Контрольные работы (для заочной формы обучения)				
		8										
	№№ семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам								3				3
Лекции												
Лабораторные												
Практические								54				54
Контактная работа								54,25				54,25
Сам. работа								53,75				53,75
Контроль												
Итого								108				108

Тольятти, 2019

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №1 от «28» августа 2018 г.)



Рецензент _____

(должность, ученое звание, степень)

_____ (подпись)

_____ (И.О. Фамилия)

«__» _____ 20__ г.

Срок действия рабочей программы дисциплины до «28» августа 2023 г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № _____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «__» _____ 20__ г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

«__» _____ 20__ г.

_____ (подпись)

С.М. Вопияшина

(И.О. Фамилия)

АННОТАЦИЯ

дисциплины

Б1.В.ДВ.05.01 Перевод переговоров (первый иностранный язык)

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель – формирование профессиональной компетентности студентов посредством обучения практическому владению языком специальности для осуществления устного последовательного двустороннего перевода переговоров с сохранением коммуникативно-прагматического потенциала оригинала.

Задачи:

1. Сформировать представление о практической переговорной деятельности как части профессиональной составляющей.
2. Сформировать представление об этике устного перевода.
3. Сформировать представление об особенностях официального регистра общения, специфике протокольных мероприятий.
4. Сформировать представление о терминологии и языковых профессиональных конструкций на английском языке.
5. Сформировать способность адекватного использования терминологии и языковых профессиональных конструкций на английском языке в процессе устного перевода.
6. Сформировать способность адекватно формулировать мысль в устной форме на английском языке для реализации коммуникативных целей высказывания в процессе деловых переговоров.
7. Сформировать умение адекватного и эквивалентного последовательного двустороннего перевода переговоров для обеспечения эффективности и профессиональных контактов.
8. Сформировать умение смыслового деления текста выступления с одновременной переводческой записью текста.
9. Развить умение моделировать переводческую ситуацию для выработки общей стратегии перевода.
10. Совершенствовать умение применения оптимальных переводческих трансформаций в зависимости от вида устного перевода.
11. Совершенствовать умение работы со словарями, справочниками и другими источниками информации применительно к формату переговорной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – научно-исследовательская работа (написание бакалаврской работы).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);	Знать: значение профессиональной деятельности в достижении эффективной профессиональной коммуникации.
	Уметь: соотносить переводческую деятельность с наиболее важными задачами профессиональной коммуникации в сфере перевода переговоров.
	Владеть: основными навыками иноязычной коммуникации и перевода в сфере перевода переговоров.
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	Знать: основные нормы общения, характерные для англоязычной культуры.
	Уметь: адекватно применить в переводе культуронимы и этикетные формулы; общаться на иностранном языке, использовать иностранный сообщать и запрашивать профессионально-значимую информацию.
	Владеть: навыком применения формул вежливости в различных коммуникативных ситуациях.
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	Знать: основные нормы общения, характерные для англоязычной культуры.
	Уметь: адекватно применить в устной и письменной речи этикетные формулы.
	Владеть: навыком применения формул вежливости в различных коммуникативных ситуациях.
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: этикетные формулы для ситуаций.
	Уметь: использовать языковые клише при проведении переговоров.
	Владеть: навыками составления протокольной документации на английском и русском языках.
- способность осуществлять устный последовательный	Знать: основные механизмы устного перевода.
	Уметь: применять переводческие приемы при осуществлении различных видов устного перевода.

перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	Владеть: навыками сегментации текста, поиска оптимального переводческого эквивалента в процессе перевода переговоров.
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);	Знать: основы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
	Уметь: делать записи информационной основы устного иноязычного сообщения.
	Владеть: навыком последовательной записи при прослушивании устного сообщения и навыком развертывания данной записи в высказывание.
- владение этикой устного перевода (ПК-14);	Знать: основные правила ведения переговоров и протокольных мероприятий.
	Уметь: ориентироваться в ситуациях формата реальных переговоров.
	Владеть: переводческими приемами организации устного высказывания.
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).	Знать: основные инструменты эффективного осуществления профессиональной деятельности в различных сферах.
	Уметь: построить общение в деловой среде на групповом и индивидуальном уровнях.
	Владеть: навыком ведения переговоров, общения с клиентами.

Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1. Перевод переговоров, техника ведения переговоров	Тема 1 Отработка умений двустороннего перевода Тема 2 Перевод монологической речи под запись. Тема 3. Последовательный перевод.
Раздел 2. Основы переводческой записи переговоров	Тема 1. Теория переводческой скорописи. Возникновение и развитие переводческой скорописи. Общие принципы переводческой скорописи. Тема 2. Синтаксис и морфология в УПС. Основные составляющие УПС. Тема 3. Запись беседы.
Раздел 3. Основные виды	Тема 1. Перевод с листа.

устного перевода	Тема 2. Кино/видео/ТВ-перевод (КВП). Тема 3. Основные проблемы адекватного устного перевода.
Раздел 4. Специальные навыки устного перевода	Тема 1. Тренировка базовых умений устного перевода. Тема 2. Тренировка целевых навыков устного перевода. Тема 3. Метод компрессии первоисточника (реферирование и аннотирование).

Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.

4. Структура и содержание дисциплины «Перевод переговоров (первый иностранный язык)»

Семестр изучения 8

Раздел, модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивно	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
Раздел 1. Перевод переговоров, техника ведения переговоров	Виды устного перевода. Перевод переговоров как один из способов реализации последовательного перевода			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный. Интерактивные технологии. Форма: практическое занятие. Метод: учебная дискуссия			Медиаобеспечение		1
	Особенности официального регистра общения. Отработка умений двустороннего перевода. Прецизионная лексика как фактор усложнения переговорного процесса			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный. Технология обучения в сотрудничестве. Форма: практическое занятие-беседа. Методы: беседа; работа в паре; обучение в малых группах			Медиаобеспечение	Парный тренинг	1, 3

	Прецизионная лексика как основная сложность для переводчика					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	2				1
	Этапы переговоров. Оработка умений двустороннего перевода. Подготовка к ведению переговоров и пути повышения эффективности общения			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный. Интерактивные технологии. Форма: практическое занятие. Метод: учебная дискуссия. Технология обучения в сотрудничестве. Форма: практическое занятие-беседа. Методы: обучение в малых группах			Медиаобеспечение	Парный тренинг	1, 3,4
	Клише при ведении этапов переговоров					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	2				1
	Протокол и устный перевод. Оработка умений двустороннего перевода. Виды и			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный. Интерактивные			Медиаобеспечение	Парный тренинг	1

	организация протокольных мероприятий					технологии. Форма: практическое занятие. Метод: учебная дискуссия. Технология обучения в сотрудничестве. Форма: практическое занятие- беседа. Методы: обучение в малых группах					
	Клише при представлении, обмене информации					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	2				1, 2
	Представление. Обмен информацией. Перевод монологической речи. Построение монологического высказывания в процессе переговоров			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный. Интерактивные технологии. Форма: практическое занятие. Метод: учебная дискуссия. Технология обучения в сотрудничестве. Форма: практическое занятие- беседа. Методы: обучение в малых группах			Медиаобеспече ние	Парный тренинг	1, 4
	Клише, сопровождающие					Технология традиционного обучения.	2				1, 2

	различные протокольные мероприятия					Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный					
	Обсуждение условий контракта			2	2				Медиаобеспечение		1, 3, 4
	Клише при обсуждении условий контракта					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	2				1, 2
	Разрешение конфликтных ситуаций, возникающих во время коммерческих международных переговоров. Последовательный перевод.			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный. Интерактивные технологии. Форма: практическое занятие. Метод: учебная дискуссия			Медиаобеспечение		1, 3
	Клише при разрешении конфликтных ситуаций					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	2				1, 2
	Последовательный перевод					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный,	2				1, 2

						комбинированный					
	Последовательны й перевод			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный. Интерактивные технологии. Форма: практическое занятие. Метод: учебная дискуссия			Медиаобеспечен ие		1, 3,4
	Последовательны й перевод. Деловой протокол. Русский деловой протокол. Протокол и стиль одежды. Деловые поездки			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный.			Медиаобеспечен ие	Контро льная работа	1, 4
	Основы международного этикета. Последовательны й перевод. Представление и знакомство. Общие правила хорошего тона на каждый день. Обращение			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный. Технология обучения в сотрудничестве. Форма: практическое занятие- беседа. Методы: беседа; работа в паре; обучение в малых группах			Медиаобеспечен ие	Парный тренинг	1, 4
	Отработка умений двустороннего			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое			Медиаобеспечен ие		1, 3,4

	перевода. Перевод переговоров с английского на русский язык. Переводчик и принципал. Нормы переводческой речи					занятие. Методы: устный и письменный. Технология обучения в сотрудничестве. Форма: практическое занятие-беседа. Методы: беседа; работа в паре; обучение в малых группах					
	Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском языке					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	2				1, 2
	Отработка умений двустороннего перевода. Перевод переговоров с английского на русский язык. Определение переводческой стратегии			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный. Технология обучения в сотрудничестве. Форма: практическое занятие-беседа. Методы: работа в паре; обучение в малых группах			Медиаобеспечение	Парный тренинг	1, 3,4
Раздел 2 . Основы переводческой записи переговоров.	Перевод монологической речи. Аудирование. Прослушивание отрывков					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	2				3,4

	переговоров на английском языке. Выделение этапов переводческой стратегии										
	Теория переводческой скорописи. Универсальная переводческая скоропись. УПС на практике. Аббревиатуры по темам			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный. Технология обучения в сотрудничестве. Форма: практическое занятие-беседа. Методы: работа в паре; обучение в малых группах			Медиаобеспечение	Парный тренинг	1, 3
	Общие принципы переводческой скорописи. Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском языке с записью					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	2				1, 3,4
	Общие принципы переводческой скорописи. Перевод переговоров с английского на русский язык.			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный. Технология обучения в сотрудничестве. Форма:			Медиаобеспечение		1, 3,4

	Использование собственных (индивидуальных) сокращений и кратких, укороченных слов					практическое занятие-беседа. Методы: беседа					
	Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском языке с записью					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	2				1, 3,4
	Основные составляющие УПС. Синтаксис и морфология в УПС. Перевод переговоров с английского на русский язык. Запись буквенной прецизионной информации. Запись числовой ПИ			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный. Интерактивные технологии. Форма: практическое занятие. Метод: учебная дискуссия			Медиаобеспечение	Контрольная работа	2, 3,4
	Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском языке с записью					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	2				3,4
	Основные составляющие УПС. Синтаксис			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое			Медиаобеспечение		2, 3,4

	и морфология в УПС. Перевод переговоров с английского на русский язык. Обозначение смысловых связей между знаками (символами). Выражение модальности					занятие. Методы: устный и письменный					
	Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском языке с записью					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	2				2, 3,4
	Перевод переговоров с английского на русский язык. Запись беседы при помощи ПС			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный. Интерактивные технологии. Форма: практическое занятие. Метод: учебная дискуссия			Медиаобеспечение		2, 3,4
	Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском языке					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	2				2, 3,4
	Запись беседы ПС			2	2	Технология			Медиаобеспечение		2, 3,4

	для протокола. Перевод переговоров с английского на русский язык. Разрешение конфликтных ситуаций, возникающих во время коммерческих международных переговоров.					традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный. Технология обучения в сотрудничестве. Форма: практическое занятие-беседа. Методы: беседа			ие		
	Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском языке с ПС					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	2				3,4
Раздел 3. Основные виды устного перевода	Основные виды устного перевода. Виды контрактов (договоров). Переводческий рынок труда. Переговоры в иностранных компаниях			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный. Технология обучения в сотрудничестве. Форма: практическое занятие-беседа. Методы: беседа			Медиаобеспечение	тренинг	2, 3,4
	Комбинированные виды устного перевода переговоров. Перевод с листа.			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный.			Медиаобеспечение		2, 3,4

	Киноперевод.					Технология обучения в сотрудничестве. Форма: практическое занятие-беседа. Методы: беседа					
	Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском и русском языках с записью					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	2				2, 3,4
	Комбинированные виды устного перевода переговоров. Киноперевод			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный. Технология обучения в сотрудничестве. Форма: практическое занятие-беседа. Методы: беседа; работа в паре; обучение в малых группах			Медиаобеспечение	Контрольная работа	2, 3,4
	Видеоперевод переговоров с записью					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	2				2, 3,4
	Виды устного перевода. Перевод слайдов. Основные			2	2	Игровые технологии. Форма: практическое занятие с использованием ролевой игры. Метод:			Медиаобеспечение	Ролевая игра	2, 3,4

	проблемы адекватного устного перевода.					ролевая игра					
	Видеоперевод слайдов с записью					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	4				2, 3,4
Раздел 4. Специальные навыки устного перевода.	Реферативный перевод переговоров. Специальные навыки устного перевода. Метод компрессии первоисточника.			2	2	Интерактивные технологии. Форма: практическое занятие. Метод: учебная дискуссия. Технология обучения в сотрудничестве. Форма: практическое занятие-беседа. Методы: обучение в малых группах			Медиаобеспечение		2, 3,4
	Метод компрессии первоисточника. Аудирование, выполнение реферативного перевода					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	4				2, 3,4
	Тренировка базовых умений устного перевода. Двусторонний перевод переговоров. Арбитраж и форс-			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный. Технология обучения в сотрудничестве. Форма:			Медиаобеспечение	Групповой тренинг	2, 3,4

	мажорные ситуации					практическое занятие-беседа. Методы: обучение в малых группах					
	Тренировка целевых навыков устного перевода. Двусторонний перевод переговоров. Разрешение конфликтных ситуаций, возникающих во время коммерческих международных переговоров			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный			Медиаобеспечение	Контрольная работа	2, 3,4
	Метод компрессии первоисточника. Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском языке, реферативный перевод					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	4				2, 3,4
	Тренировка базовых умений устного перевода. Двусторонний перевод			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный			Медиаобеспечение		2, 3,4

	переговоров. Перевод полнотекстовых переговоров с протоколировани ем										
	Аудирование, реферативный перевод отрывка					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	4				2, 3,4
	Тренировка целевых навыков устного перевода. Двусторонний перевод переговоров. Перевод полнотекстовых переговоров с ведением протокола			2	2	Технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный			Медиаобеспечен ие	Тест	2, 3,4
	Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском и русском языках с записью					Технология традиционного обучения. Форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный	4				2, 3,4
	Зачетное мероприятие по курсу «Перевод переговоров					Игровые технологии. Форма: практическое занятие с использованием ролевой игры. Метод:			Медиаобеспечен ие	Ролевая игра	2, 3,4

	(первый ино- странный язык)»					ролевая игра: круглый стол						
Итого:				54	54		54					
		108										

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Контрольная работа №1	допускаются все студенты	<p>Критерии оценки переводческой скорописи:</p> <p>«отлично» выставляется в том случае, если студент выполнил работу без ошибок, или допустил одну ошибку; Компетенция сформирована на продвинутом уровне;</p> <p>«хорошо» выставляется в том случае, если количество ошибок составляет две. Компетенция сформирована на базовом уровне;</p> <p>«удовлетворительно» выставляется в том случае, если допущены от 3-х до 6-ти ошибок; Компетенция сформирована на пороговом уровне;</p> <p>«неудовлетворительно» выставляется в том случае, если задание некорректно выполнено в целом. Компетенция практически не сформирована.</p> <p>Критерии оценки письменного перевода:</p> <p>«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,</p> <p>«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,</p> <p>«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,</p> <p>«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.</p> <p>При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».</p> <p>Расчет баллов ошибок см. ФОС дисциплины.</p> <p>Итоговая отметка является средним значением двух отметок.</p>
Контрольная работа №2	допускаются все студенты	<p>«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,</p> <p>«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,</p> <p>«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые</p>

		<p>ошибки, «неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок. При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно». Расчет баллов ошибок см. ФОС дисциплины.</p>
Контрольная работа №3	допускаются все студенты	<p>«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых, «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка, «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки, «неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок. При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно». Расчет баллов ошибок см. ФОС дисциплины.</p>
Контрольная работа №4	допускаются все студенты	<p>«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых, «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка, «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки, «неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок. При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно». Расчет баллов ошибок см. ФОС дисциплины.</p>
Тест	допускаются все студенты	<p>«отлично» выставляется в том случае, если студент правильно ответил на 9-10 вопросов. «хорошо» выставляется в том случае, если студент если студент правильно ответил на 6-8 вопросов. «удовлетворительно» выставляется в том случае, если студент</p>

		<p>правильно ответил на 3-5 вопросов.</p> <p>«неудовлетворительно» выставляется в том случае, если студент правильно ответил на 1-2 вопроса. Компетенция практически не сформирована.</p>
Ролевая игра (в рамках разделов 3 и 4)	допускаются все студенты	<p>Критерии оценки ролевой игры:</p> <p>«отлично» выставляется в том случае, если студент продемонстрировал эрудицию, речевые высказывания построены грамотно, ошибки практически отсутствуют, в речи присутствуют как монологические высказывания, так и диалогические, темп оптимальный для данного формата.</p> <p>«хорошо» выставляется в том случае, если студент продемонстрировал определенную эрудицию, речевые высказывания построены достаточно корректно, ошибки практически отсутствуют, в речи присутствуют как монологические высказывания, так и диалогические, однако присутствуют 1-3 стилистические ошибки, темп в целом соответствует данному формату.</p> <p>«удовлетворительно» выставляется в том случае, если речь недостаточно грамотна, присутствует более трех стилистических ошибок, темп демонстрирует паузы, хезитации.</p> <p>«неудовлетворительно» выставляется в том случае, если участие в основном пассивно, сводится к незначительным репликам, в ходе работы фразы содержат ошибки, компетенция сформирована незначительно, или вообще не сформирована.</p> <p>Критерии оценки устного перевода:</p> <p>«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,</p> <p>«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,</p> <p>«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,</p> <p>«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х</p>

		<p>грубых ошибок.</p> <p>При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».</p> <p>Расчет баллов ошибок см. ФОС дисциплины.</p> <p>Итоговая оценка ролевой игры: среднее значение оценок за ролевую игру и перевод.</p>
Тренинг (любой из видов и в рамках любого раздела дисциплины)	допускаются все студенты	<p>«отлично» выставляется в том случае, если студент не допустил ошибок в произнесении, уложился в формат времени, паузы и хезитации не наблюдались.</p> <p>«хорошо» баллов выставляется в том случае, если студент допустил 1-2 ошибки в произнесении, в основном уложился в формат времени, наблюдались паузы и хезитации.</p> <p>«удовлетворительно» выставляется в том случае, если студент допустил 3-4 ошибки в произнесении, не уложился в формат времени, наблюдались паузы и хезитации.</p> <p>«неудовлетворительно» выставляется в том случае, если студент допустил более 5-ти ошибок в произнесении; компетенция не сформирована; работа не выполнена.</p>

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Зачет	Выполнение не менее 60% ИДЗ на оценку не менее «удовлетворительно»	«зачтено»	Студент владеет основными навыками иноязычной коммуникации и перевода в сфере перевода переговоров, навыком применения формул вежливости в различных коммуникативных ситуациях, переводческими приемами организации устного высказывания.

			<p>Студент умеет применять переводческие приемы при осуществлении различных видов устного перевода, делать записи информационной основы устного иноязычного сообщения; чётко обозначать цель коммуникации в устной форме, используя вербальные и невербальные составляющие процесса коммуникации в зависимости от целей и контекста ситуации общения; построить общение в деловой среде на групповом и индивидуальном уровнях.</p> <p>Компетенции сформированы в достаточной степени.</p> <p>Студентом допущено от 0 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки.</p>
		«не зачтено»	<p>Студент не знает основные нормы общения, характерные для англоязычной культуры; этикетные формулы для ситуаций межкультурного общения в деловой среде.</p> <p>Студент не владеет в достаточной степени навыками составления протокольной документации на английском и русском языках; переводческими приемами организации устного высказывания.</p> <p>Компетенции сформированы не в достаточной степени. Студентом допущено от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.</p>

6. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)

Не предусмотрено РУП

7. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)

По дисциплине данный подраздел не предусмотрен

8. Вопросы к экзамену (зачету)

8.1. Вопросы к экзамену

По дисциплине данный подраздел не предусмотрен

8.2. Вопросы к зачету

№ п/п	Вопросы
1.	Переведите отрывок №1 переговоров с английского языка на русский.
2.	Переведите отрывок №1 переговоров с русского языка на английский.
3.	Переведите отрывок №2 переговоров с английского языка на русский.
4.	Переведите отрывок №2 переговоров с русского языка на английский.
5.	Переведите отрывок №3 переговоров с английского языка на русский.
6.	Переведите отрывок №3 переговоров с русского языка на английский.
7.	Переведите отрывок №4 переговоров с английского языка на русский.
8.	Переведите отрывок №4 переговоров с русского языка на английский.
9.	Переведите отрывок №5 переговоров с английского языка на русский.
10.	Переведите отрывок №5 переговоров с русского языка на английский.
11.	Переведите отрывок №6 переговоров с английского языка на русский.
12.	Переведите отрывок №6 переговоров с русского языка на английский.
13.	Переведите отрывок №7 переговоров с английского языка на русский.
14.	Переведите отрывок №7 переговоров с русского языка на английский.
15.	Переведите отрывок №8 переговоров с английского языка на русский.
16.	Переведите отрывок №8 переговоров с русского языка на английский.
17.	Переведите отрывок №9 переговоров с английского языка на русский.
18.	Переведите отрывок №9 переговоров с русского языка на

	английский.
19.	Переведите отрывок №10 переговоров с английского языка на русский.
20.	Переведите отрывок №10 переговоров с русского языка на английский.
21.	Переведите отрывок №11 переговоров с английского языка на русский.
22.	Переведите отрывок №11 переговоров с русского языка на английский.
23.	Переведите отрывок №12 переговоров с английского языка на русский.
24.	Переведите отрывок №12 переговоров с русского языка на английский.
25.	Переведите отрывок №13 переговоров с английского языка на русский.
26.	Переведите отрывок №13 переговоров с русского языка на английский.
27.	Переведите отрывок №14 переговоров с английского языка на русский.
28.	Переведите отрывок №14 переговоров с русского языка на английский.
29.	Переведите отрывок №15 переговоров с английского языка на русский.
30.	Переведите отрывок №15 переговоров с русского языка на английский.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

9.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Перевод переговоров, техника ведения переговоров	ПК-12, ПК-18, ПК-17, ПК-15	Контрольная работа №1, парный тренинг (6)
2	Основы переводческой записи переговоров	ПК-17, ПК-13, ОК-12	Контрольная работа №2, парный тренинг (1)
3	Основные виды устного перевода	ПК-14, ПК-12, ОПК-4, ОПК-9	Контрольная работа №3, ролевая игра, тренинг (1)
4	Специальные навыки устного перевода	ОПК-10, ОК-12	Групповой тренинг, контрольная работа №4, тест, ролевая игра

9.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

9.2.1. Контрольная работа

Темы:

Контрольные работы проводятся по темам:

1. Синонимы в устном переводе
«Ложные друзья переводчика» в устном переводе.
2. Контрольно-тренинговое задание на переводческую скоропись.

Контрольная работа №1.

Задания: Переведите с английского языка на русский предложения, содержащие ложных друзей переводчика.

1. Benchmark

- 1) The European Central Bank (ECB) had decided to keep its benchmark refinancing interest rate at 0.25 percent.

2) The six banks had been found guilty of manipulating a total of three interest rate benchmarks, including the so-called London Interbank Offered Rate (Libor) as well as its equivalents in Japan and Europe.

2. Breathless

1) The husband of the Danish Queen, when asked by a breathless TV reporter if he was excited that a new heir to the throne had been born, sourly replied: "What do you think?"

2) Thousands of hours have been devoted to breathless footage of government leaders handing out rice and scarves to impoverished villagers.

3. Advise/advice

1) After the meeting, Kucherenko told journalists that he would help Snowden apply for asylum in Russia, adding that he would advise the fugitive free of charge.

2) It has offered consultation and advice on the topic to parents and teachers, for example.

3) Food chemists also advise women who want to become pregnant against drinking water containing a high degree of lead.

4. To flaunt

1) As the Pirates began attracting some positive polling results in the spring and summer of 2012 the established parties, suddenly nervous, began to openly flaunt their own Internet knowledge.

2) On the one hand, you have a very small number of the newly rich who flaunt their luxurious lives and on the other hand, you have a good third of the population who have absolutely nothing and who have to fight for survival every day.

5. Footprint

1) For those who just want to reduce their carbon footprint without any compensation payments, Tunisair Express may be the best choice.

2) "It is clear that it is going to be a very light physical footprint," said an expert at the US Institute of Peace.

6. Famously

1) Famously handsome and charismatic, O'Toole had long suffered from ill health - caused in part by years of heavy drinking and chain-smoking.

2) German football legend Ottmar Walter has died. The former striker was a member of the West Germany side that famously captured the 1954 World Cup in Switzerland, dubbed the "Miracle of Bern."

7. To flout

1) European airlines flout passenger rights, report says.

2) German health officials are investigating 150 poultry farms suspected of flouting the rules for free-range egg production.

8. Gravitas

1) Andrew Wallenstein, deputy editor of The Hollywood Reporter, said that some filmmakers were "exploiting mass tragedy to earn the kind of gravitas the Holocaust confers."

2) Klose, Gomez and even Podolski have a certain gravitas that fits well with the Nationalelf.

9. Address

1) Merkel mentioned the need for Kyiv to guarantee democratic rights for protesters during her speech, but did not focus her address on the problems in the eastern European country on Wednesday.

2) The pact is part of an effort to address water issues in the region.

10. abuse

1) There is a whole range of rights abuses, beginning with the most fundamental right, of course, which is the right to life.

2) The Vatican has announced plans to set up a committee to come up with ways with protecting children from sexual abuse in the Catholic Church.

Критерии оценки переводческой скорописи:

«отлично» выставляется в том случае, если студент выполнил работу без ошибок, или допустил одну ошибку; Компетенция сформирована на продвинутом уровне;

«хорошо» выставляется в том случае, если количество ошибок составляет две. Компетенция сформирована на базовом уровне;

«удовлетворительно» выставляется в том случае, если допущены от 3-х до 6-ти ошибок; Компетенция сформирована на пороговом уровне;

«неудовлетворительно» выставляется в том случае, если задание некорректно выполнено в целом. Компетенция практически не сформирована.

Критерии оценки письменного перевода:

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Итоговая отметка является средним значением двух отметок.

9.2.2. Тест

Задания:

Тестовое задание на однократное прослушивание текста общим объемом 1200 знаков. После прослушивания предлагается ответить на вопросы, составленные в виде тестов.

Тест 1

Прослушайте текст и ответьте на вопросы в тесте:

By the end of the sixteenth century, there existed a large class of manual work miners, glass workers, navigators, makers of instruments. Many of these had no education, but, because of economic competition, they experimented with their materials and made improvements and small discoveries. The rise of a capitalist society brought about a meeting of the workers and the upper classes who began to take an increasing interest in techno

The Marxist explanation of the establishment of science in terms of economic*

from one important weakness. Galileo and Newton both worked in universities and li economic motivation. Newton especially was greatly interested in the connection science and religion; the same is true of Boyle. Harvey and the earlier microscopists similarly not interested in business. The society of the seventeenth century offered t o under which science was able to develop, but these conditions were not directly re for the development of modern science.

Two men who had a great influence on thought in the seventeenth century **were** Bacon (1561-1626) and Rene Descartes (1596-1650); the first spread the ide experimental method and of the control of nature, the second popularized the idea of a mathematical and mechanistic universe.

Bacon lived during the period when England was rapidly developing industrially. He believed from a very early age that science could change man's life by » nature, and that the secret lay in applied science. He believed in the value of o and in the collection by observation and experiment of facts from which it possible to form generalizations. This inductive method, based on observation, different from the method of Aristotle, which was deductive, based on thong' however, had no real knowledge of scientific method and it is strange that I recognize the importance of the work of such people as Harvey, who was his o or of William Gilbert and Galileo.

The simplest form of induction is mere counting, the collection of example** not accept this type of induction. Most of us would accept the generalization that are white, on the evidence of a large number of examples, but this is not true, swans exist in Australia. Bacon used instead, a system of induction by elimination instead of collecting only positive- examples, he collected also negative example theory eliminated. His method was different from normal scientific method. He did not see the great importance of hypothesis in deciding which facts to look for and which experiments to perform.

Bacon himself made no important discoveries but his influence was felt by the founders of the Royal Society and by the French encyclopedists of the eighteenth century. Macaulay said that he moved the minds which moved the world.

Descartes' method was different from Bacon's, for it was mathematical. Beginning from very simple principles, Descartes built a picture of the universe which had an enormous effect on the thought of his time, just when the influence of Aristotle was beginning to lose power.

Выберите правильный ответ:

1. Many manual workers experimented with their materials and made improvements because of:
 - a) pressure from their employers.
 - b) economic competition.
 - c) a desire to imitate the scientists.
 - d) natural curiosity.
2. The idea of a mathematical and mechanistic universe was popularized by:
 - a) Descartes.
 - b) Newton.

- c) Bacon.
 - d) Galileo.
3. Bacon lived during the period when England was:
- a) more interested in Shakespeare than science.
 - b) economically depressed.
 - c) rapidly developing industrially.
 - d) at war with Germany.
4. Black swans exist in:
- a) Australia.
 - b) France.
 - c) Greece.
 - d) Germany.
5. Bacon himself:
- a) made many important discoveries.
 - b) made few important discoveries.
 - c) made some important discoveries.
 - d) made no important discoveries.
6. The rise of a capitalist society:
- a) was hindered by scientific advances, b) was helped by scientific advances.
 - c) was unaffected by scientific advances.
 - d) was controlled by scientific advances.
7. The Marxist explanation of the establishment of science in terms of economics suffers from one important weakness because:
- a) Marx was not a scientist.
 - b) economic factors do not affect the progress of science.
 - c) many scientists were not familiar with Marx's ideas.
 - d) many scientists had little or no economic motive in their work.
8. The inductive method is the method by which:
- a) general laws are made by studying particular facts or examples.
 - b) scientists arrive at their conclusions.
 - c) particular facts or examples are explained by general laws.
 - d) the laws of nature are explained by scientists.
9. The inductive method was based on observation because:
- a) scientists had never done this before.
 - b) two examples had to be collected.
 - c) this distinguished it from the deductive method.
 - d) a large number of examples had to be collected.
10. Francis Bacon had a great influence on thought in the 17th century:
- a) because of his ideas on experimental method.
 - b) because he made many important discoveries.

- c) because he developed the deductive method.
- d) because he popularised the idea of a mechanistic universe.

Критерии оценки:

«отлично» выставляется в том случае, если студент правильно ответил на 9-10 вопросов.

«хорошо» выставляется в том случае, если студент правильно ответил на 6-8 вопросов.

«удовлетворительно» выставляется в том случае, если студент правильно ответил на 3-5 вопросов.

«неудовлетворительно» выставляется в том случае, если студент правильно ответил на 1-2 вопроса. Компетенция практически не сформирована.

9.2.3. Ролевая игра

В ходе курса ролевые игры используются двух видов: (промежуточные) по завершении определенной темы и итоговые, охватывающие сразу несколько тем.

Тематики промежуточных ролевых игр (на выбор, в рамках третьего раздела):

1. Подготовка к ведению переговоров. Обозначение и обсуждение круга проблем.
2. Организация протокольных мероприятий.
3. Представление сторон.
4. Разрешение конфликтов.

Итоговая ролевая игра проводится по темам:

1. Контракт. Заключение и сопровождение условий контракта.
2. Политические переговоры между представителями различных политических кругов, в том числе, организаций, политических партий и т. д.

Обязательные роли участников ролевых игр:

Переводчик, представители фирм, служба протокола, секретарь.

Критерии оценки ролевой игры:

«отлично» выставляется в том случае, если студент продемонстрировал эрудицию, речевые высказывания построены грамотно, ошибки практически отсутствуют, в речи присутствуют как монологические высказывания, так и диалогические, темп оптимальный для данного формата.

«хорошо» выставляется в том случае, если студент продемонстрировал определенную эрудицию, речевые высказывания построены достаточно корректно, ошибки практически отсутствуют, в речи присутствуют как монологические высказывания, так и диалогические, однако присутствуют 1-3 стилистические ошибки, темп в целом соответствует данному формату.

«удовлетворительно» выставляется в том случае, если речь недостаточно грамотна, присутствует более трех стилистических ошибок, темп демонстрирует паузы, hesitation.

«неудовлетворительно» выставляется в том случае, если участие в основном

пассивно, сводится к незначительным репликам, в ходе работы фразы содержат ошибки, компетенция сформирована незначительно, или вообще не сформирована.

Критерии оценки устного перевода:

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.
При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
 - грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
 - повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
 - излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
 - темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

Итоговая оценка ролевой игры: среднее значение оценок за ролевую игру и перевод.

9.2.4. Тренинг:

В рамках курса предусмотрен парный, групповой тренинг или тренинг, без каких-либо определений.

Проводится в качестве регулярной зарядки и самостоятельно по истечении

назначенного срока (через 2-3 занятия) Предполагается тренинг следующих специализированных умений через упражнения:

- стоп-перевод,
- эхо-повтор фразы,
- перевод со счетом на русском и английском языках,
- скороговорки,
- обратные ряды цифр и проч.

При этом для оценивания владения навыками мнемотехники, переключения, сегментации текста и выделения ключевых фраз предлагается высшая отметка «отлично».

Критерии оценивания:

«отлично» выставляется в том случае, если студент не допустил ошибок в произнесении, уложился в формат времени, паузы и хезитации не наблюдались.

«хорошо» баллов выставляется в том случае, если студент допустил 1-2 ошибки в произнесении, в основном уложился в формат времени, наблюдались паузы и хезитации.

«удовлетворительно» выставляется в том случае, если студент допустил 3-4 ошибки в произнесении, не уложился в формат времени, наблюдались паузы и хезитации.

«неудовлетворительно» выставляется в том случае, если студент допустил более 5-ти ошибок в произнесении; компетенция не сформирована; работа не выполнена.

10. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины

Требования к содержанию учебного материала.

1. Основными требованиями являются адекватность, доступность, информативность и аутентичность учебного материала.

Тематическое разнообразие позволяет охватывать все стороны предполагаемого процесса переговоров – от политических дебатов до совершения биржевых сделок, заключении контрактов с их последующим обсуждением. Однако, принимая во внимание специфику организации учебного плана направления подготовки, более целесообразно сконцентрировать внимание на научно-технической и коммерческой составляющих, поскольку курсу «Перевод переговоров» предшествовали курсы «Коммерческий перевод» и «Научно-технический перевод».

2. Учебно-методическая база курса представлена в виде следующих блоков / модулей: корпус аудиозаписей бытового содержания; аудиозаписи аутентичных политических выступлений; тексты аудиоинтервью с трансограммой; тексты видеовыступлений; аудиозаписи специальных тренингов и упражнений; специально отобранные тексты СМИ для перевода с листа в печатном формате; видеолекции по организации переводческой скорописи; аудиотексты для тренировки переводческой записи; блоки текстовых заданий для тренировки прецизионной информации.

В работе используются курсы ведущих переводчиков нашего времени: А.П. Чужакина, П.Г. Палажченко, И.В. Зубановой, а также авторские методические материалы.

3. Перед началом занятий по дисциплине «Перевод переговоров (первый иностранный язык)» необходимо познакомить будущих слушателей курса с основами исторических предпосылок создания и возникновения устной переводческой переговорной деятельности. При этом весьма эффективно зарекомендовали себя данные по проведению исторически важных саммитов, как современных, так и имеющих начало в годы войны, особенно ее начальной стадии (объявления войны послу советского Союза Риббентропом), а также информация о Нюрнбергском процессе, где впервые формат переговоров был заявлен как устный синхронный перевод. Большое значение имеют исторические сведения о работе переводчиков России, а также других стран.

4. Отдельным блоком через весь курс изучения дисциплины проходит знакомство с основами переводческой этики. В ходе ведения переговоров нет мелочей, поэтому очень важно знать основы ведения протокола, особенности делового протокола стран, в рамках которых проходит встреча, этикетные нормы поведения, в том числе владение искусством дресс-кода, и другими особенностями оригинального регистра общения.

5. Работу рекомендуется начинать с аудиобытового перевода, постепенно, соблюдая принципы последовательности и преемственности в приобретении умений, в последствии привлекая более специализированный перевод (например, тексты СМИ и выступления политических лидеров). В печатном формате наиболее приемлемым можно считать тексты писем, затем –

части контрактов и более сложные не только коммерческие, но и научно-технические тексты, например, из автомобилестроения. Каждый текст в отработанном виде сдается под запись на диктофон.

6. Переводческая запись (скоропись).

Знакомство с основными переводческими символами начинается с одной из видеолекций (А.П. Чужакина или И.В. Зубановой), затем студенты берут материал для изучения, конкретные символы в печатном и электронном виде. При этом могут использоваться пособия Р.К. Миньяр-Белоручева и А.П. Чужакина. Здесь следует придерживаться такого правила: переводческая запись должна быть доступна, строго индивидуальна и не представлять отдельную подсистему, поскольку призвана облегчить работу переводчика во время переговоров. Особое внимание придается записи цифровой и прецизионной информации.

7. Каждое учебное занятие по переводу переговоров начинается с речевой зарядки, в качестве которой выступают:

- цифровые ряды с добавлением;
- прецизионная информация отдельно и в лингвистическом контексте;
- отдельные имена собственные.

Кроме того, в ходе тренировки для развития и закрепления специальных умений устного перевода рекомендуются следующие виды тренировочных упражнений:

- эхо-повтор фразы;
- стоп-перевод;
- обратные ряды цифр;
- скороговорки для техники речи;
- мнемотехнические упражнения с логическим рядом;
- чтение со счетом про себя и вслух;
- вычленение главной информации из абзаца;
- определение ключевых слов отрывка.

Все упражнения проводятся с установкой лимита времени, что позволяет тренировать умение работать в жестких временных рамках.

8. Формы контроля усвоения материала.

- Контроль индивидуальных домашних заданий. В качестве заданий выступают блоки текстов для проговаривания, запись текстовых фрагментов, заучивание мнемостихов, имен собственных (географических).

- Проверка самостоятельных заданий, 2 раза в семестр. В качестве самостоятельно выбранных заданий выступают отдельные укрупненные блоки общекоммерческого или технического материала.

- Проведение контрольных занятий (2 раза в семестр) в виде среза переводов с аудио и печатных источников в заданном формате, обязательно с записью на диктофон и анализом ошибок.

- Проведение контрольно-ролевых игр по тематикам переговоров (зачетное мероприятие).

При аудиторном изучении дисциплины «Перевод переговоров (первый иностранный язык)» используются следующие **основополагающие образовательные технологии**: 1) технология традиционного обучения. Форма:

практическое занятие. Методы: устный и письменный; 2) интерактивные технологии. Форма: практическое занятие. Метод: учебная дискуссия; 3) технология обучения в сотрудничестве. Форма: практическое занятие-беседа. Методы: беседа; работа в паре; обучение в малых группах; 4) игровые технологии. Форма: практическое занятие с использованием ролевой игры. Метод: ролевая игра. В качестве технологии для самостоятельной работы студентов используется технология традиционного обучения (форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный).

Критерии и показатели оценки качества устного перевода

Устный последовательный перевод оценивается по объективным критериям, определяя оценку перевода каждого студента, выраженную в баллах.

Перевод баллов ошибок в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.
При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного последовательного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
 - грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
 - повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
 - излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;

- темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

Критерии и показатели оценки качества перевода с листа

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.
При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода с листа

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
 - грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
 - повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

11.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Касаткина К. А. Коммерческий перевод [Электронный ресурс] : практикум / К. А. Касаткина, Е. В. Косс, Н. В. Андрюхина ; ТГУ, Гуманитарно-педагогический институт. - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2020. - 135 с. - Прил.: с. 113-135. - ISBN 978-5-8259-1485-5.	практикум	Репозиторий ТГУ
2.	Никитина Т. Г. Общественно-политический перевод [Электронный ресурс] : электронное учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина ; ТГУ, Гуманитарно-педагогический институт, Кафедра "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2019. - 75 с. - ISBN 978-5-8259-1471-8.	электронное учебно-методическое пособие	Репозиторий ТГУ

11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
3.	Смелякова А. В. Экскурсоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. В. Смелякова ; Омский государственный университет им.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно- методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
	Ф. М. Достоевского. - Омск : ОмГУ, 2015. - 188 с. : ил. - ISBN 978-5- 7779-1804-8.		
4.	Елагина Ю. С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Ю. С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 106 с. - ISBN 978-5-7410-1648-0.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»
5.	Бабанина Т. М. Введение в устный социальный перевод [Электронный ресурс] = Introduction to community interpreting : учеб.-метод. пособие / Т. М. Бабанина ; Урал. федерал. ун-т . - Екатеринбург : УрФУ, 2016. - 172 с. - ISBN 978-5-321-02481-2.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

(подпись)

А.М. Асаева

(И.О. Фамилия)

«_____» _____ 20____ г.
МП

11.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 30.03.2020).
2. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.03.2020).
3. Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: www.вокабула.рф (дата обращения: 30.03.2020).
4. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
5. ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 30.03.2020).
6. Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.03.2020).
7. Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.03.2020).
8. Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.03.2020).
9. Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
10. Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 30.03.2020).
11. Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 30.03.2020).
12. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.03.2020).
13. Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

Стандарты

1. Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
2. РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 30.03.2020).
3. Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 30.03.2020).
4. Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.com/?tbs=pts> (дата обращения: 30.03.2020).
5. CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf (дата обращения: 30.03.2020).

6. CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.03.2020).

7. EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 30.03.2020).

8. ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm (дата обращения: 30.03.2020).

9. TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tei-c.org/index.xml> (дата обращения: 30.03.2020).

10. XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 30.03.2020).

1. 'Absolutely Intercultural', межкультурный подкаст URL: <http://www.absolutely-intercultural.com> (дата обращения: 30.03.2020).

2. 'Across Cultures', блог с постами по межкультурной тематике URL: <http://durrer-intercultural.blogspot.com/> (дата обращения: 04.05.2020)

3. 'Communication Arena', сайт с ежемесячно обновляющейся информацией о статьях в открытом доступе, публикациях, конференциях и многом другом URL: <http://www.communicationarena.com> (дата обращения: 04.05.2020)

4. 'Australian Intercultural Society', сайт общества, занимающегося вопросами межкультурной коммуникации в Австралии URL: <http://www.intercultural.org.au> (дата обращения: 04.05.2020)

5. 'PocketCultures', сайт, нацеленный на развитие осведомленности, связей и понимания между разными культурами URL: <https://pocketcultures.com/> (дата обращения: 04.05.2020)

6. 'Intercultures Magazine', электронный журнал о вопросах межкультурной коммуникации URL: <http://www.international.gc.ca/cil-cai/magazine/index.aspx?lang=eng> URL:

7. Журнал "The Bridge-МОСТ" Международной ассоциации гуманитариев URL: <http://thebridge-moct.org> (дата обращения: 04.05.2020)

11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно
3	Mirapolis Human Capital Management	лицензионный договор № 42/02/22-К от

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
		02.02.2022, срок действия – до 31.08.2022

11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м²	Количество посадочных мест
1	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Стол ученический двухместный , стул ученический, стол преподавательский , стул преподавательский доска аудиторная (маркерная) , трибуна, стол под телевизор , телевизор , компьютер	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 16, 8 этаж (УЛК-801)	36,9	19
2	Помещение для самостоятельной работы обучающихся.	Компьютеры, столы, стулья	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)	84,8	16